
بلاک: ۳ اردو سے عربی ترجمہ نگاری

فہرست

اکائی نمبر	عنوان
اکائی: 1	چھوٹے بڑے مختلف جملوں، اخباری سرخیوں، محاوروں اور صحافتی نصوص کے عربی ترجمے
اکائی: ۲	مختلف النوع جملوں کے ترجمے
اکائی: ۳	مختلف شعبہ جات سے متعلق الفاظ و مصطلحات اور نصوص کا عربی ترجمہ
اکائی: ۴	ضروریات زندگی سے متعلق الفاظ و مفردات اور نصوص کا عربی ترجمہ
اکائی: 5	ادبی نصوص کے ترجمے

اکائی: 1 چھوٹے بڑے مختلف جملوں، اخباری سرخیوں، محاوروں اور صحافتی نصوص کے عربی ترجمے

عناوین	اکائی کے اجزاء
تمہید	1.1
مختلف النوع جملوں کے ترجمے	1.2
اردو محاوروں کے عربی ترجمے	1.3
اخباری سرخیوں کے ترجمے	1.4
روزمرہ کی زندگی میں کثیر الاستعمال جملے	1.5
صحافتی نصوص کے ترجمے	1.6
نمونہ سوالات	1.7

1.1 تمہید

اس اکائی میں چھوٹے بڑے مختلف النوع اردو جملوں، محاوروں، اخباری سرخیوں، روزمرہ کی زندگی میں کثرت سے استعمال ہونے والے اردو تعبیرات کو عربی کے سانچے میں ڈھال کر پیش کیا گیا ہے، اس کے بعد اردو صحافتی اقتباسات کے بھی ترجمے تحریر کئے گئے ہیں، قواعد نحو و صرف سے کلیتاً احتراز کیا گیا ہے؛ کیوں کہ یہ ابتدائی چیزیں ہیں، جن سے طلبہ کو عموماً ماسٹر ڈگری سے پہلے واقف کرایا جاتا ہے۔

اس اکائی کا مقصد یہ ہے کہ اردو سے عربی ترجمے کرنے کا ہنر آجائے، کثرت سے اردو محاورے عربی ترجمے کے ساتھ دیئے گئے ہیں؛ تاکہ عربی لکھنے پڑھنے اور بولنے میں انہیں استعمال کیا جائے۔

1.2 مختلف النوع جملوں کے ترجمے

انسان کی زندگی ڈھلتی چھاؤں ہے: حياة الإنسان ظل زائل.
یہ تنظیم ایک عالمی تنظیم ہے: هذه المنظمة منظمة عالمية.
یہ لوگ ہمارے ملک کے نمائندے ہیں: هؤلاء ممثلوا دولتنا.
بیماریاں بڑھ گئیں اور مخلص اطباء کم ہو گئے: ازدادات الأمراض و قل الأطباء المخلصون.
خونخوار بھیڑیوں نے کسانوں کی بکریاں کھالیں: أكلت الذئب المفترسة شياة الفلاحين.
شع روشن ہوئی اور تاریکی بجھ گئی: ضاءت الشمعة وابتعدت الظلمة.
کالج کے طلبہ نے تقریریں کیں اور اچھے انعامات پائے: خطب طلبة الكلية ونالوا جوائز جيدة.
خوش حال مسلمانوں نے غریبوں کو کھانا کھلایا اور ان کو کپڑے پہنائے: أطعم المسلمون المترفون الفقراء وكسوهم ملابس.
ہم لوگ فحش لٹریچر کا مطالعہ نہیں کرتے: لا نطالع الكتب الماجنة.
ہجرت سے پہلے مسلمانوں پر بہت ظلم کیا گیا اور وہ اپنے گھروں سے نکالے گئے: ظلم المسلمون قبل الهجرة ظلماً شديداً، وأخرجوا عن ديارهم.
ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ کے زمانے میں قرآن ایک صحیفہ میں جمع کیا گیا: جمع القرآن في صحيفة واحدة في عهد أبي بكر الصديق.
نیکیوں کو نیکی اور بروں کو ان کی برائی کا بدلہ دیا جائے گا: يجزى الصالحون بحسناتهم والمسيئون بسيئاتهم.

عنقریب مجرموں کو ان کے جرم کی وجہ سے سزا دی جائے گی: سوف يعاقب المجرمون بجرمهم.

اس نے اس معاملے میں کوئی رائے پیش نہیں کی: ما أعطى رأيه في هذه القضية.

خالد بن ولید جنگ یرموک میں معزول کئے گئے: عزل خالد بن الوليد في حرب یرموك.

زیادہ کھانا معدہ کو نقصان پہونچاتا ہے: كثرة الأكل تضر المعدة.

ورزش انسانی جسموں کو مضبوط بناتی ہے: الرياضة تقوي الأجسام الإنسانية.

پہلے خلیفہ حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ اپنی خلافت سے پہلے کپڑے کی تجارت کرتے تھے:

الخليفة الأول سيدنا أبو بكر الصديق كان يتجر الثوب قبل خلافته.

بُروں کی صحبت تمہارے اخلاق ضرور بگاڑ دے گی: صحبة الأشرار يُفسدَن أخلاقكم.

لوگوں کے ساتھ نرمی کا معاملہ کرو اور ہرگز سختی نہ کرو: عاملوا الناس بالرفق ولا تُعنفنَّ عليهم.

ریل گاڑی اور ہوائی جہاز نئی ایجادات میں سے ہیں، جن کے فوائد بہت ہیں:

القطار والطائرة من مخترعات جديدة لها فوائد كثيرة.

ہندوستان کی اردو زبان ایک ترقی یافتہ زبان ہے ہر پڑھا لکھا اور ان پڑھ اس کو بولتا اور سمجھتا ہے:

لغة الهند الأردية لغة راقية، ينطق بها و يفهمها كل فرد سواء كان متعلماً مثقفاً أو أمياً.

پولیس والوں نے ایک ایسے چور کو گرفتار کیا، جو نقب زنی کی کوشش کر رہا تھا:

قبضت الشرطة على لصٍ كان يحاول النقب.

ہندوستان کے باشندے ایسے لیڈر کے محتاج ہیں جو اچھے اخلاق کے حامل ہوں:

يحتاج مواطنوا الهند إلى زعماء يتصفون بخلق حسن.

میرے اساتذہ مجھ سے بے حد محبت کرتے ہیں، میں بھی ان کا اتنا احترام کرتا ہوں کہ اتنا احترام کسی دوسرے کا نہیں کرتا:

يجنئ أساتذتي غاية الحب، و أنا أكرمهم أيضا إكرامًا لا أكرمه أحدًا.

جب اس نے اپنی کامیابی کی خبر سنی تو مارے خوشی کے اس کا چہرہ گلاب سا کھل گیا:

لما سمع نبأ نجاحه تهلل وجهه بشراً.

راحت پسندی کی خاطر اپنے عزیز وقت کو ضائع نہ کرو، وقت بڑی قیمتی شے ہے:

لا تضيعوا وقتكم العزيز كسلا فإن الوقت شئى ثمين.

چونیاں موسم گرما میں اپنے رزق کا سامان مہیا کرتی ہیں، تاکہ جاڑے اور برسات کے موسم میں راحت اٹھائیں:

النمل تتزود بقوتها صيفاً لتستريح شتاءً ومطرًا.

حروف تہجی کی ترتیب سے منتخب اردو محاورے اور ان کے ترجمے

آم کے آم گٹھلیوں کے دام:	أحرز كلنا الغنيمتين / صاد عصفورين بحجرٍ واحدٍ.
آگ لگے تو بجھے جل سے، جل میں لگے تو بجھے کیسے؟: إذ أفسد الملح فبماذا يملح.	
آنکھوں ہی آنکھوں میں:	في غمضة عين / في طرفة عين.
آؤدیکھانہ تاؤ:	عشوائيا / في استعجال سريع.
آب آمد تیمم برخواست:	إذا جاء الأصل بطل الفرع .
آدمی ہے یا گھن چکر:	أإنسان أنت أم حيوان؟.
آخری سانس لینا:	يلفظ أنفاسه الأخيرة.
آنکھوں میں دھول جھونکنا:	خادع، يخادع، مخادعة وخداعًا/ عَشَّ، يَعُشُّ، غَشًّا.
آنکھ سے گرا نا:	حَطَّ من قدره / حَقَّرَه.
آسمان کے تارے توڑنا:	حَقَّق مستحيلا.
انگلیوں پر نچانا:	لعبه وألعبه على أصابعه / سَخَّر
انگوٹھا دکھانا:	رفض بشكل تام / سخر منه / أغضبه.
ایک تیر سے دو نشانہ سادھنا:	صاد عصفورين بحجر واحدٍ.
اونچی دکان، پھیکا پکوان:	أسمع جمعجة ولا أرى طحينًا.
انیس بیس کا فرق:	اختلافٌ تافهٌ / تفاوت طفيف.
ایڑیاں رگڑنا:	يعاني ظروفًا صعبة / واجه البؤس والتعاسة.
انت بھلا تو سب بھلا:	كل الأمور خيرٌ إذا انتهت على خيرٍ.
الٹے پیروں پھرنا:	تراجع خطوة إلى الوراء / تقهقر / نكص على عقبيته.
اناکي بھینٹ چڑھنا:	دفع قيمة التعالي / صار ضحية الأناية.
بات ٹالنا:	أدار الكلام إلى موضع آخر / أعرض عن
بات بات پر غصہ ہونا:	غضب لأمرٍ تافهٍ.
باپ رے باپ:	(يصرخ من شدة الوجع) أنقذوني.
باتیں ہضم نہ ہونا:	عدم كتمان السر.

نیچے ادھیڑنا:

بوئے پیڑ بھول کے تو آم کہاں سے کھائے؟:

بُری صحبت سے تنہائی بھلی:

بدا چھابدا نام بُرا:

پیروں میں سردینا:

پینتیں بدلنا:

پہونچی وہیں پر خاک جہاں کا خمیر تھا:

پھونک پھونک کر پاؤں رکھنا:

پہونچا ہوا آدمی:

پچھے پڑنا:

پیشانی پر بل آنا:

تقدیر کے آگے تدبیر نہیں چلتی:

الحظ.

ترکی بہ ترکی جواب دینا:

تالی ایک ہاتھ سے نہیں بچتی:

تالی دونوں ہاتھ سے بچتی ہے:

تین پانچ کرنا:

تلوے چاٹنا:

مداہنہ.

تہہ دل سے ممنون ہونا:

ٹیڑھی انگلی کے بغیر گھی نہیں نکلتا:

ٹائیس ٹائیس فش:

ٹکڑوں پر پلنا:

ٹھکانے لگنا:

جیسے تیسے دن گزارنا:

فصح أمره / كشف الحقيقة.

إنك لا تجني من الشوك عنباً.

وحدة المرء خير من جليس السوء.

مرتكب الجريمة خير ممن ساءت سمعته فيها ولم يقتربها.

جنى على قدميه / تملق إليه / تضرع إليه.

غير موقفه / اتخذ حركة معينة قبل المصارعة.

كل شيء يعود إلى أصله.

يخطو بحیطةٍ وحدٍ.

رجل ذو نفوذٍ وسلطةٍ.

ألح في طلب الشيء.

عبس الرجل عبوساً / تجهم وجهه / قطب قطوباً.

لا راد لقضاء الله إلا هو / لسيئ هناك علاج لسيئ

قابل الفعل بمثله / ردّه بمثله / كاله صاعاً بصاع.

لا يمكن التصفيق بيدٍ واحدةٍ.

لا يمكن التصفيق إلا بيدين.

يقوم بتصرفات لا مبرر لها.

جامل يجامل مجاملةً / تملق يتملق تملقاً / داهن يداهن

رفع خالص الشكر إلى

ما أخذ بالقوة لا يسترد إلا بالقوة.

كلام فارغ.

عاش عيلةً على .. / عاش مرتزقاً على فلان.

لقي مصيره.

يقضى أيامه بحلواها ومرها.

سُرَّ قلبه سرورا.	جی باغ باغ ہونا:
غلبت الحماسة على الحكمة غلبة.	جوش میں ہوش کھونا:
الرأي هو الجانب الأفضل من الشجاعة.	جوش میں ہوش نہ گنونا:
جَعَجَعَةُ بلاطحين/ الكلاب النوايح نادراً ما تعضّ.	جو گر جتے ہیں وہ برستے نہیں:
من نام خاب.	جو سویا وہ کھویا:
الناس على دين ملوكهم.	جیسا راجہ ویسی پر جا:
الخبثات للخبثين/ الجزء من جنس العمل.	جیسی روح ویسے فرشتے:
المرء أشبه بروح زمانه.	جیسا دیس ویسا بھیس:
رش الملح على الجرح/ التأذي المتكرر.	جلے پر نمک چھڑکنا:
يعادي من أحسن إليه / يضر من انتفع به.	جس ہانڈی میں کھائے اسی میں چھید کرے:
لكل فن رجال / أعط القوس باريها.	جس کا کام اس کو سا جھے اور کرے تو ٹھینگا باجے:
علّمه درسًا قاسيًا.	چھٹی کا دودھ یاد دلانا:
على قدرِ بساطك مُدَّ رَجْلَيْك.	چادر کے اندر پیر پھیلانا:
زاده حسنًا وجمالاً / زاده رفعةً.	چار چاند لگانا:
سرور شهر يعقبه هموم دهر/ بعد كل ربيع خريف.	چاردن کی چاندنی اور پھر اندھیری رات:
إذا زل العالم زل بزلته العالم.	چوں کفر از کعبہ بر نیزد کجا ماند مسلمانی:
ينساق وراء الموت / يخوض المنايا.	چینیوں کے پر لگنا:
من يحاول البصق على القمر يقع بصاقه عليه.	چاند پر تھوکا اپنے ہی منہ پر آتا ہے:
من حفر حفرة لأخيه وقع فيها.	چاہ کن راجاہ در پیش:
أفتنع بما قسم الله لي.	حاضر میں حجت نہیں غائب کی تلاش نہیں:
عاد إليه صوابه أو رشده.	حواس ٹھکانے ہونا:
قاطعہ القوم أو العشيرة مقاطعة.	حقہ پانی بند کرنا:
إن الله يرزق بغير حساب.	خدا دیتا ہے تو چھپر پھاڑ کر دیتا ہے:
إن الله يُمهِّل ولا يُهمِّل.	خدا کی لاٹھی بے آواز ہے:
ثروة كبيرة في يد الجاهل مصيبة.	خدا گنجے کو ناخن نہ دے:

دیر آید درست آید:
 دوسرے کی ہانڈی میں ہمیشہ زیادہ دکھتا ہے:
 دودھ کا دودھ پانی کا پانی:
 دال میں کچھ کالا ہے:
 ڈنکے کی چوٹ پر کہنا:
 ڈھونڈنے سے خدا بھی مل جاتا ہے:
 ذلت کی زندگی سے موت بھلی:
 الحنظل.
 رسوائی کے غار میں ڈھکیل دینا:
 والمذلة.
 رفوچکر ہونا:
 رگ و ریشہ میں پیوست ہونا:
 روزہ گئے چھڑانے نماز گلے لگی:
 ریاست بے سیاست نہیں چلتی:
 زہے نصیب:
 حظّہ.
 زہر کو زہر اتا رہتا ہے:
 زبان قینچی سی چلنا:
 زانوائے ادب تہہ کرنا:
 سونے پر سہاگہ:
 سوعلاج ایک پرہیز:
 سوباتوں کی ایک بات:
 سر سے کفن باندھنا:
 سدا ناؤ کاغذ کی بہتی نہیں:
 سب ایک ہی تھیلی کے چٹے بٹے ہیں:
 فی الثانی السلامة / من صبر حصل علی شیء.
 الإنسان دائماً يتطلع إلى ما في يد غيره.
 حصحص الحق / تميز الجيد من الرديء.
 شكّ في الأمر.
 قال علانية / قال بأعلى صوته.
 إنما النصر لمن حضر / من قرع الباب ولجّ ولجّ.
 لا تسقني ماء الحياة بذلة، بل فاسقني بالعز كأس
 ساقه إلى هاوية المذلة والعار / أو قعه في الهوان
 لاذ بالهرب / فرّ هاربا / أخذ سبيله.
 تأصلّ الشئ في جذوره.
 وقع في مشكلة أكبر مما فيه.
 لا يمكن قيادة زمام الحكومة بدون ممارسة السياسة فيها.
 من حسن الحظ / من السعادة / ما أسعد حظه / ما أحسن
 الماس يقطع الماس.
 تكلم بوقاحة / أطلق لسانه / ثرثرة.
 جنى على ركبتيه / جلس على ركبتيه بأدب واحترام.
 نور علی نور.
 الوقاية أحسن من العلاج.
 قول فصل / كلام حاسم.
 خاطر بنفسه.
 أما الزيد فيذهب جفءاً.
 الجميع على منوال واحد.

شرم سے پانی پانی ہونا: یُنْدَى لَهُ الْجَبِينُ حَيَاءً.

شہد کی طرح میٹھا اور نیزے کی طرح تیکھا: خُلُو كَالْعَسَلِ وَحَادُّ كَالرَّمْحِ.

شانہ بہ شانہ کام کرنا: عَمَلُ جَنْبَا إِلَى جَنْبٍ / مَتَضَامِنِينَ.

صبر کا پیمانہ لبریز ہو جانا: بَلَغَ الصَّبْرَ إِلَى مَنْتَهَاهُ / عَيْلَ صَبْرِ النَّاسِ.

صحبت صالح ترا صالح کند، صحبت طالح ترا طالح کند: جَالِسِ الْأَخْيَارِ الصَّالِحِينَ تَكُنْ صَالِحًا، صَحْبَةُ الْأَشْرَارِ تَفْسِدُ أَخْلَاقَ الْمَرَأِ.

صبح کا بھولا شام کو گھر آئے تو اسے بھولا نہیں کہتے: الضَّالُّ أَوَّلُ النَّهَارِ إِنْ عَادَ فِي آخِرِهِ لَا يُعْتَبَرُ ضَالًّا فِي الْحَقِيقَةِ.

ضرورت کے وقت گدھے کو باپ بنا لیتے ہیں: يَضْطُرُّ الْإِنْسَانُ عِنْدَ الْحَاجَةِ إِلَى احْتِرَامٍ مِنْ لَيْسَ بِأَهْلٍ لَهُ.

طاق نسیاں بنا دینا: طَارِحٌ / أَهْمَلٌ / أَلْقَاهُ فِي سَلَّةِ الْمَهْمُولَاتِ.

طارانہ نظر: نَظْرَةٌ عَابِرَةٌ / نَظْرَةٌ خَاطِفَةٌ.

ظالم کی رسی درا کرنا: إِمْهَالُ الْمُعْتَدِي.

ظاہر کچھ باطن کچھ: يَخَالِفُ ظَاهِرُهُ بَاطِنَهُ / يُخْفِي فِي نَفْسِهِ مَا لَا يُبْدِيهِ.

عقل مند کو اشارہ کافی ہے: اللَّيْبُ يَفْهَمُ بِالْإِشَارَةِ / حَسَبَ الْحَكِيمِ كَلِمَةً وَاحِدَةً.

عرش کے تارے توڑنا: أَتَى بِالْمُسْتَحِيلِ / أَتَى بِشَيْءٍ بَعِيدِ الْمَنَالِ.

عرش سے فرش تک: مِنْ الثَّرِيَا إِلَى الثَّرَى.

غصہ سے لال پیلا ہونا: أَحْمَرٌّ وَجْهَهُ غَضْبًا.

غیرت کھا کے ڈوب مرنا: يَمُوتُ مِنَ الْعَارِ.

فاختہ اڑانا: عَاشَ حَيَاةً سَعِيدَةً / يَتَمَتَّعُ بِالْمَلَذَاتِ / عَاشَ حَيَاةً خَالِيَةً مِنَ الْهَمُومِ وَالْأَحْزَانِ.

فلک شگاف نعرے: هَتَافَاتٌ تَشْقُقُ عَنَانَ السَّمَاءِ.

قدر کھودیتا ہے ہر روز کا آنا جانا: زُرُّغِبَا تَزِدُّ حَبًّا.

قبر میں پاؤں لٹکانا: أَوْشَكَ عَلَى الْمَوْتِ.

قدم بہ قدم چلنا: اتَّبِعْهُ / اقْتَفَى إِثْرَهُ / حَذَا حَذْوَهُ / انْتَهَجَ نَهْجَهُ / نَسَجَ عَلَى مَنَوَالِهِ.

کتا بھی اپنی گلی میں شیر ہوتا ہے: تَأْسَدُ الْكَلْبُ فِي مَنْطِقَتِهِ.

کتے کی دم کبھی سیدھی نہیں ہوتی: ذَيْلُ الْكَلْبِ لَا يَسْتَقِيمُ أَبَدًا.

کسی کے ہاتھ میں باگ ڈور دینا: تَفْوِيضُ زِمَامِ الْأَمْرِ إِلَى يَدِ الْآخِرِ.

کنویں کی مٹی کنویں کو لگتی ہے:	مَا يُكْسَبُ بِسَهْوَةٍ يَضِيْعُ بِسَهْوَةٍ.
کھائیے من بھاتا، پہنئے جگ جاتا:	كُلْ مَا يُعْجِبُكَ وَالْبَسْ مَا يَعْجَبُ غَيْرَكَ.
گیدڑ بھکیوں میں آنا:	يَخَافُ مِنْ تَهْدِيْدَاتِ جَوْفَاءِ.
گیہوں کے ساتھ گھن بھی پس جاتا ہے:	الْبَلْوَى إِذَا عَمَتِ لَا تَمِيْزُ الصَّالِحَ مِنَ الطَّالِحِ / اتَّقُوا فِتْنَةَ لَا تَصِيْبُ الْذِيْنَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً.
گھر کا نہ گھاٹ کا:	حَسْرَةَ كَلَا الشَّيْئِيْنَ / حُرْمَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ.
گھی کے چراغ جلانا:	إِقَامَةُ حَفَلَاتِ الْفَرْحِ وَالسَّرُوْرِ.
لیلیٰ کو مجنوں کی آنکھ سے دیکھو:	حُبُّكَ الشَّيْءُ يُعْمِي وَيُصِمُّ.
لفافہ دیکھ کر خط پہنچان لیا جاتا ہے:	الْكِتَابُ يَعْرِفُ بِعَنْوَانِهِ.
لات کے بندے بات سے نہیں مانتے:	لَا يَنْفَعُ اللَّيْنَ فِي مَوْضِعِ الشَّدَةِ.
ماضی کی یاد تازہ کرنا:	تَجْدِيْدُ ذِكْرِ الْمَاضِي.
مال مفت دل بے رحم:	لَا يَرْحَمُ الْقَلْبَ عَلٰى مَالِ الْغَيْرِ.
مان نہ مان میں تیرا مہمان:	الْمَتَطَقِّلُ عَلٰى مَائِدَةِ الْآخِرِيْنَ.
مگر مچھ کے آنسو:	دَمْعُ التَّمَاْسِيْحِ / حَزْنُ كَاذِبٍ
من کے لڈو پھوڑنا:	بِنَاءِ قَلْعَةٍ فِي الْهَوَاءِ.
موت کا کھیل کھیلنا:	يَخَاطِرُ بِالنَّفْسِ / يَلْعَبُ لُعْبَةَ الْمَوْتِ .
نظروں سے گرانا:	أَسْقَطُهُ وَأَنْزَلُهُ مِنَ الْعَيْنِ .
نہ نو من تیل ہو گا نہ رادھانا چے گی:	طَرَحِ شُرُوْطِ تَعْجِيْزِيَّةٍ.
وہم کی دوا القمان کے پاس بھی نہیں:	لَا عِلَاجَ لِلتَّوْهَمِ.
وہی اپنا جو اپنے کام آئے:	الْقَرِيْبُ مِنْ تَقَرَّبَ لَا مِنْ تَنَسَّبَ / رَبِّ أَخٍ لَمْ تَلِدْهُ أُمَّكَ.
ہاتھ پاؤں مارنا:	حَرَكَ يَدِيْهِ وَرَجْلِيْهِ / سَعَى لَهُ / بَذَلَ الْجُهْدِ.
ہر مرض کے لئے دوا ہے:	لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ.
ہوا اکھڑ جانا:	ذَهَبَ رِيْحُهُ / سَاءَتْ سَمْعَتُهُ / افْتَضَحَ.
ہوش ربا گرانی:	الارْتِفَاعِ الْجَنُوْنِي / الْمَفْرَطِ فِي الْأَسْعَارِ.
یاروہ جو وقت پر کام آئے:	الصَّدِيْقُ عِنْدَ الضِّيْقِ.

اخباری سرخیوں کے ترجمے

منشیات اور بے راہ روی نے شہر کو اپنی سرگرمیوں کا مرکز بنا دیا ہے:
 المخدرات والانحراف جعلت "المدينة" مركزا لأنشطتها.
 تمباکو خوری اور سگریٹ نوشی کی لت سے مقابلہ کرنے کی زبردست کوششیں:
 جهود مكثفة لمكافحة عادة التدخين وتعاطي التماك.
 ۱۱ / ستمبر کا واقعہ امریکہ کا من گھڑت ہے، یہ اسلامی دہشت گردی نہیں ہے:
 أحداث ۱۱ ستمبر صناعة أمريكية وليست إرهابًا إسلاميًا.
 یقیناً عالم اسلامی ان تمام بنیادی ضروریات کی مالک نہیں ہے، جو اسے بڑی طاقتوں کی صف میں کھڑا ہونے کے لائق بنا سکتی
 ہیں:

إن العالم الإسلامي لا يمتلك كافة المقومات التي تؤهله لمصاف القوى العظمى.
 قاہرہ میں جنوری ۲۰۱۸ء میں "اسلام اور مغرب" کے عنوان سے ایک عالمی کانفرنس کا انعقاد ہوا:
 انعقد المؤتمر العالمي حول موضوع "الاسلام والغرب" في القاهرة في يناير ۲۰۱۸ھ.
 رابطہ عالم اسلامی نے یہودی دہشت گردی کے خطرے سے دنیا کو خبردار کیا ہے اور اس کا مقابلہ کرنے کی دعوت دی ہے:
 رابطة العالم الإسلامي تحذر العالم من خطر الإرهاب اليهودي، و تدعو إلى مواجهته.
 بلاشبہ اسلام اپنے اندر پوری انسانیت کے لئے محبت اور عفو کا جذبہ رکھتا ہے:
 إن الإسلام يحمل في طيه عاطفة الحب والعفو للإنسانية كلها.
 مرکزی انٹلی جنس نے اپنی رپورٹ میں کہا کہ انہوں نے لوگوں کے جذبات حاصل کرنے کے لئے فرقہ وارانہ آگ کو ہوا دی:
 قالت المخابرات المركزية في تقريرها أنهم قاموا بإشعال نار الطائفية لكسب عاطفة الناس.
 دو روپیے مانگنے پر باپ نے اپنے پانچ سالہ بیٹے کو مار دیا:

ضرب الأب ابنه البالغ من عمره خمس سنوات ضرباً أوصله إلى القتل على طلبه منه رويتين.

یہ بات ہماری حکومت نے زور دے کر کہی کہ ناوابستہ تحریک میں وہ اپنا کردار نبھائے گی:

ناشدت حکومتنا أن تلعب دورها في حركة عدم الانحياز.

اخیر زمانے میں مسلمانوں کے زوال کی سب سے بڑی وجہ ان کا اپنے اوپر سے اعتماد کو کھودینا ہے:

من أعظم أسباب انحطاط المسلمين في العصر الأخير فقدهم كل ثقة بأنفسهم.

آبادی کی کثرت نعمت ہے یا عذاب؟

هل الزيادة السكانية نعمة أم نِقْمَة؟

انسان کا سب سے بڑا کمال یہ ہے کہ اس کا ظاہر و باطن یکساں ہو:

إن الكمال الأعظم للإنسان أن يكون ظاهره وباطنه سواءً.

ہنگامے کے بعد پارلیمنٹ کی کارروائی ایک ہفتہ کے لئے ملتوی:

أجلت إجراءات البرلمان بعد حدوث الجلبة والضجيج إلى أسبوع واحد.

خلیج کے واقعہ نے یہ حقیقت عیاں کر دی کہ اس آگ میں براہ راست جلنے والے عرب ہی تھے:

أفرزه حادث الخليج أن العرب هم المصطلون بالنار مباشرة .

پبلک یونین اس مقام پر نہیں ہے کہ دشمنوں سے ٹکر لے سکے:

الإتحاد الوطني لم يكن بالمستوى الذي يؤهله لمواجهة الأعداء.

جامعہ ازہر کے نصاب کے مطابق ڈنمارک میں ایک معہد کے قیام کا منصوبہ بنایا گیا ہے:

شرّعت خطة للقيام بالمعهد حسب المقررات الدراسية في جامعة الأزهر في "دانمارك".

جسم کو کئی بیماریوں سے بچائے رکھنے کے لئے سب سے بہتر اور آسان طریقہ ورزش ہے:

إن الأفضل والطريقة السهلة رياضة بدنية لتجنب الجسد من الأمراض.

آج انسانیت ہلاکت کے دہانے پر کھڑی ہے:

تقف البشرية اليوم على حافة الهاوية.

اسلامی ذہنیت دین و دنیا کی مکمل تفریق کے کوڑھ میں مبتلا ہے:

العقل الإسلامي أصيب بعاهة الانفصام التام بين ما هو دين وما هو دنيا.

ہندوستان کی تعلیمی صورت حال کا علمی مطالعہ:

دراسة موضوعية للوضع التعليمي في الهند.

مغرب کی اسلام سے دلچسپی روز بروز بڑھتی جا رہی ہے:

الإقبال على الإسلام يتصاعد في الغرب يومًا فيومًا.

اللہ کے رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی تعلیم و تربیت کا طریقہ عسرت خیزی، نفرت انگیزی پر نہیں؛ بلکہ سہولت و بشارت کی

اساس پر قائم ہے:

ما كانت طريقة تعليم النبي صلى الله عليه وسلم وتربيته على التعسير والتنفير؛ بل قامت على أساس

التسهيل والتبشير.

فلسطينی قوم کے خلاف مسلسل اسرائیل کی مجرمانہ حرکتیں جاری ہیں:

جرائم إسرائيل لاتزال مستمرة ضد الشعب الفلسطيني.

ریاض میں مسلمان نوجوانوں کی بین الاقوامی تنظیم کا مرکزی آفس:

مکتب الندوة العالمية للشباب الإسلامي الرئيسي بالرياض.

کیا یہ بات صحیح ہے کہ نیا عالمی نظام اسلامی ممالک کے اختلاف کو ہوا دینے کی قصداً کوشش کر رہا ہے؟

هل هذا صحيح أن النظام العالمي الجديد يعتمد تنمية الخلافات بين الدول الإسلامية؟

داعی کے اندر تاثیر و تاثر کی کیفیت اس وقت پیدا ہوتی ہے، جب کہ اس کے اندر اخلاص، رقت و خشیت اور تقویٰ و طہارت کام کر رہی ہو:

تكون دعوة الداعي ذات تاثر و تأثير إذا كان متصفا بالإخلاص والرقّة والخوف والتقوى والطهارة.

دینی اور ترقیاتی تعلیمی پروگراموں کو مادی تعاون کی ضرورت ہے:

برامج تعليمية دينية وإنمائية تحتاج إلى الدعم المادي.

ایک نئے اسلامی مرکز کی سنگ بنیاد رکھنے کے لئے اسلامی ثقافتی مرکز کے ڈائریکٹر شریک کر رہے ہیں:

مدير المركز الثقافي الإسلامي يشارك في وضع حجر أساسي لمركز إسلامي جديد.

ترجمہ ایک فن اور علم ہے، جس کے قواعد و ضوابط ہیں:

إن الترجمة فن و علم ، لها قواعد وأصول.

سائنس اور کلچر کے بین الاقوامی کلب کی تاسیس کے لئے باہمی مفاہمت کے میمورنڈم پر دستخط:

توقيع مذكرة تفاهم لتأسيس المنتدى الإسلامي العالمي للعلوم والثقافة.

جب مجرموں کی شناخت طشت از بام ہو گئی تب عام لوگوں نے اطمینان کا سانس لیا:

حينما انكشفت هوية الجناة تَنفَسَ عامة الناس الصعداء.

انشاء پر دراز انسان کو زمانے کے چیلنج قبول کرنے پر آمادہ کرتا ہے:

الكاتب يوجه الإنسان إلى استجابة تحدي الأيام.

حکومت اور اسمبلی کے درمیان تناؤ میں اضافہ ہوتا جا رہا ہے:

التوتر بين الحكومة ومجلس الأمة يزداد.

یورپ نے جس زمانہ میں مختلف علوم و فنون پر توجہ دی، وہ سخت صلیبی جنگوں کا زمانہ تھا:

إن العصر الذي أقبلت فيه أوروبا على العلوم والفنون المختلفة، كان عصر الحروب الصليبية العنيفة.

لوگ ٹیلی گرام، پوسٹ آفس اور ٹیلی فون سے فائدہ اٹھا رہے ہیں:

الناس يستفيدون من البرق، والبريد والهاتف.

امریکی اسکول ایک بے نظیر نمونہ ہیں، جس کی تقلید کی جانی چاہئے:

المدارس التعليمية الأمريكية نموذج فريد يحتذى به.

پہلے اپنے دین کی بنیاد کی طرف واپس آؤ، پھر اسے اپنے نہاں خانہ دل میں روبرو عمل لاؤ:

عُودُوا لأصل دينكم أولاً، ثم طبّقوه في داخل نفوسكم ثانياً.

عالم اسلام کی صورت حال چیلنجوں اور طالح آزمائیوں کے درمیان گھری ہوئی ہے:

واقع العالم الإسلامي بين التحديات والطموحات.

امریکی اقتدار نے سیاسی پناہ ڈھونڈنے والوں کی مدد کرنے سے انکار کر دیا:

السلطة الأمريكية رفضت مساعدة اللاجئين السياسيين.

بغیر منصوبہ بندی کے تعلیمی و تربیتی کام ایسا ہی ہے جیسے عمارت کی تعمیر بغیر نقشے کے:

العمل التعليمي والتربوي بدون تخطيط مثل البناء الذي يشيد بدون خرائط.

ہمیں اپنے طریقہ کار اور طرز عمل میں تنقیدی نظر ڈالنے کی ضرورت ہے:

نحتاج إلى نظرات نقدية لمنهجنا وأسلوبنا.

اولاد کی نفسیاتی نشوونما میں ماں باپ کا کردار:

دور الأب والأم (الوالدين) في التنشئة النفسية للأولاد.

عربی اسلامی بینک: ان کا رول اور ان کے فرائض منصبی:

البنوك الإسلامية العربية: دورها و وظائفها.

آخریہ حملہ پردہ نشیں خواتین ہی پر کیوں؟

لماذا هذه الهجوم على الفتيات المحجبة بالذات؟

وہاں کی اخلاقی بنیادیں زمانہ دراز سے متزلزل چلی آرہی تھیں:

كان أساس الأخلاق متزعزعا مضطربا منذ عهد عريق القدام.

یورپ کی سب سے پہلی اور قدیم یونیورسٹی گیارہویں صدی عیسوی میں وجود میں آئی:

أسس أول و أقدم الجامعة في أوروبا في القرن الحادي عشر من الميلاد.

استقاط حمل کی آزادی کے پردے میں جنین کا قتل ایک عام سی بات ہو گئی ہے:

عمّ قتل الأجنة تحت ستار حرية الإجهاض.

یہ ہمارے لئے ماضی پر غائر اور سنجیدہ نظر ڈالنے کا ایک مناسب موقع ہے:

إنها فرصة سانحة لإلقاء نظرة فاحصة وجادة على الماضي.

جرمن میں پہلی یونیورسٹی کی بنیاد چودہویں صدی عیسوی میں ڈالی گئی:

أسست أول الجامعة في ألمانيا في القرن الرابع عشر من الميلاد.

روزمرہ کی زندگی میں کثیر الاستعمال جملے

۱۶۲

خوش آمدید:

میں آپ سے مل کر کافی خوش ہوا:

آپ نے اپنی ملاقات کا شرف بخشا:

کیا خوب اتفاق ہے:

صبح بخیر:

آپ کو نور صبح مبارک ہو، آپ کا مقررہ وقت کب کا ہے؟:

میرا مقررہ وقت نوبے صبح ہے:

میں ایک عرصے سے تمہیں دیکھا نہیں:

میں تقریباً ایک ماہ سے بیمار تھا:

آپ کس کمپنی میں کام کرتے ہیں:

میں اسپیورٹ امپورٹ کی ایک انٹرنیشنل کمپنی میں کام کرتا ہوں: اعمل في شركة عالمية للاستيراد والتصدير.

کیا آپ کو یہ اسٹائل پسند ہے؟:

ہاں! مجھے یہ اسٹائل پسند ہے:

شکریہ! خدا حافظ، پھر ملیں گے:

خدا حافظ:

یہ آدمی کہاں سے آرہا ہے؟:

وہ ایک طالب علم ہے، مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی سے آرہا ہے:

ہو تلمیذ (متعلم، طالب)، يأتي من جامعة مولانا آزاد الوطنية الأردنية.

اس نے اپنی درخواست اس جامعہ میں داخل کی ہے:

اور اس کو الحمد للہ اس یونیورسٹی میں داخلہ مل گیا:

میری گزارش ہے کہ ہاتھ پر ہاتھ دھرے بیٹھے نہ رہو:

یہ دو شیزہ کہاں سے آرہی ہے؟:

یہ سرکاری ہاسپٹل میں نرس ہے:

اس نے مجھ سے کہا: یہ میرا کام نہیں ہے:

تم ابھی کہاں سے آئے ہو؟:

أهلاً وسهلاً / مرحباً بك.

إنني سعيد جداً بزيارتك.

أنتم شرفتموني بلقاءكم.

يالها من مصادفة سارة.

صباح الخير.

صباح النور! متى موعدك؟

موعدتي الساعة التاسعة صباحاً.

لم أرك منذ فترة.

كنت مريضاً نحو منذ شهر.

في أي شركة تعمل؟

هل أعجبك هذا النمط؟

نعم! يعجبني ذلك.

شكراً، مع السلامة، وإلى اللقاء.

في رعاية الله / ثرأفك السلامة.

من أين يأتي هذا الرجل؟

وهو تلميذ (متعلم، طالب)، يأتي من جامعة مولانا آزاد الوطنية الأردنية.

اس نے اپنی درخواست اس جامعہ میں داخل کی ہے:

اور اس کو الحمد للہ اس یونیورسٹی میں داخلہ مل گیا:

میری گزارش ہے کہ ہاتھ پر ہاتھ دھرے بیٹھے نہ رہو:

یہ دو شیزہ کہاں سے آرہی ہے؟:

یہ سرکاری ہاسپٹل میں نرس ہے:

اس نے مجھ سے کہا: یہ میرا کام نہیں ہے:

تم ابھی کہاں سے آئے ہو؟:

تقديم بطلبه إلى تلك الجامعة.

ونال قبوله فيها، ولله الحمد.

التماس مني أن لا تقف مكتوف اليدين.

من أين تأتي هذه الفتاة؟

هي ممرضة في المستشفى الحكومي.

قال لي: ليس هذا في شغلي.

من أين أتيت الآن؟

میں آپ کے پاس نمائش سے خالی ہاتھ آرہا ہوں: رجعت إليك من المعرض صفر اليد.

یہ بات تمہارے لئے فخر ہے: إنك ستشعر بالغبطة.

روزمرہ کے اخراجات کے لئے ایک رقم بھیج رہا ہوں: أرسل لك مبلغا لتلبية المصارف المتكررة.

میرے ذہن میں کوئی خیال نہیں تھا: لم يكن شيئ في خاطري.

میں نے آپ کو غلط سمجھا: لقد خاب ظني فيك.

کیا تم ایک طالب علم ہو؟ هل أنت طالب؟

امید کہ تم میری رائے سے اتفاق کرو گے: أمل أن تتلاقى أفكارى مع أفكارك.

کچھ وقت پڑھنے میں لگاؤ: كرس القليل من وقتك للتعليم.

اس کا بھائی کیا کرتا ہے؟ ماذا يعمل شقيقه؟

اس کا بھائی کار ایگر ہے: شقيقه ميكانيكي.

کاش وہ اپنے مقصد زندگی اور گھر والوں کی امیدوں کو پورا کرتا: لو حقق هدف حياته و طموح عائلته.

میں آپ کو یقین دلاتا ہوں کہ میری پوری کوشش ہوگی کہ آپ کا اعتماد اور حسن ظن قائم رہے: أوكد لكم أنني لن ألو جهدا في أن أكون حسن ظنكم وثقتكم بي.

مجھے یقین ہے کہ یہ فرض بخیر و خوبی انجام دے سکتا ہوں: من المؤكد أنني أقوم بهذا الواجب بكل جدارة وكفاءة.

میرا مشورہ ہے کہ فراغت کے بعد تم اعلیٰ تعلیم جاری رکھو: أقترح عليك بمواصلة دراستك العليا بعد التخرج.

یہ کتب خانہ ملک کا سب سے بڑا کتب خانہ ہے: هذه المكتبة العامة هي كبرى المكتبات العامة في البلاد.

یہ تقریباً دس لاکھ کتابوں اور بڑی تعداد میں مخطوطات اور نوادر پر مشتمل ہے: یہ تقریباً دس لاکھ کتابوں اور بڑی تعداد میں مخطوطات والنوادر.

انہا تحتوی علی قرابة مليون كتاب وعدد كبير من المخطوطات والنوادر.

میں کتابیں مستعار لینا چاہتا ہوں، مجھے کیسے مل سکیں گی؟ أريد استعارة الكتب، كيف أستعيرها؟

آپ کئی لاگ دیکھئے اور مطلوبہ کتابیں ڈھونڈیئے: راجع الفهرسة (الكتالوغ) ، وابحث عن كتبك المطلوبة.

شعبہ مجلات و جرائد (اخبار و رسائل) کہاں ہے؟ أين شعبة الدوريات؟

وہ آپ کے بائیں طرف ہے: هي على شمالك.

وہ آپ کے دائیں طرف ہے: هي على يمينك.

کیا آپ کے یہاں کمپیوٹر اور انٹرنیٹ کی سہولتیں ہیں؟ هل عندكم كمبيوتر وتسهيلات الإنترنت؟

ہاں! اس لائبریری میں کمپیوٹر اور انٹرنیٹ کی سہولتیں ہیں:

نعم ! يا عزيزي! تتوفر في هذه المكتبة تسهيلات الكمبيوتر والإنترنت.

زيد آج کل میٹنگوں میں اپنے ملک کی نمائندگی کر رہا ہے: زید يمثل بلده في المحافل هذه الأيام.

اس نے اس مسئلہ میں اپنی کوئی رائے نہیں دی: لم يُعْطِ أي رأي في هذه القضية.

مسئلہ اب زیر غور ہے: المسألة الآن تحت البحث والدراسة.

اسے عوام کی حمایت حاصل ہے: فلان يؤيده الشارع.

اس نے قابل قدر کوششیں کیں: قام بالمساعي الجميلة.

اس نے اپنے مفاد کی گردن پر چھڑی چلا کر قربانی دی: ضحّى على مذبح أغراضه.

اس نے اسے عزت و احترام کی نگاہ سے دیکھا: أخذه بعين الاعتبار.

ہم سب کے لئے ڈوب مرنے کی بات ہے: عاّر على جميعنا.

اپنے ساتھیوں کے بارے میں تمہارا کیا خیال ہے؟: كيف ترى زملاءك؟

تمہارے اساتذہ تمہارے بارے میں کیا سوچتے ہیں؟: كيف يراك معلموك؟

تم کتابت و خطابت یعنی تحریر و تقریر کے لئے روزانہ کتنا وقت دیتے ہو؟ کم وقتا تصرف للكتابة والخطابة يوميًا؟

لوگوں کو ان کے سلام کرنے سے پہلے تم سلام کرو: سلّم على الناس قبل أن يسلموا عليك.

تم کس اسلامی شخصیت سے متاثر ہو؟: بأي شخصية إسلامية أُعجبت بها؟

اپنے مخلص کی تنقید کو خوش آمدید کہو: رَحّب بنقد المخلصين لك؟

تم جھوٹ کب تک بولو گے اور وعدہ خلافی کب تک کرتے رہو گے؟ إلى متى تكذب؟ وإلى متى تخالف الوعد؟

یاد رکھو! سچائی میں نجات اور جھوٹ میں ہلاکت ہے: ألا الصدق ينجي والكذب يهلك.

سب کے سب آگئے: جاءوا بقضهم وقضيتهم/جاءوا على بكرة أبيهم.

تمہیں کیسی زندگی پسند ہے؟: ماهي الحياة تحبها؟

تمہیں سرکاری مدرسہ میں داخلہ لینے پر کس نے مجبور کیا؟: مَنْ كَلَّفك الالتحاق بالمدرسة الحكومية؟

میں نے آپ کی رائے ٹھکرا دی: رفضتُ رأيك.

میرا بھائی کتابوں کا کیڑا ہے: أخي دودة كتب.

یہ ناقابل انکار حقیقت ہے: هذه حقيقة لا تنكر.

یقیناً اسلام عقیدہ کے معاملہ میں جبر و اکراہ کو ناپسند کرتا ہے: إن الإسلام يستنكر الإكراه على العقيدة.

(۱)

ہندوستان کی اردو زبان ایک ترقی یافتہ زبان ہے، ہندوستان کا ہر پڑھا لکھا اور ان پڑھ فرد اس کو بولتا اور سمجھتا ہے، رہے اس کے علمی اور سیاسی مصطلحات تو اس کے سمجھنے والوں کی تعداد بھی کچھ کم نہیں، مگر آج وطن کی سیکولر (لا دینی) حکومت اسے دیس نکالا دے رہی ہے۔

بعض لوگ اس کا جرم یہ بتاتے ہیں کہ اردو مسلمانوں کی قومی زبان ہے؛ کیونکہ اس میں بہت سے عربی و فارسی کے الفاظ پائے جاتے ہیں، اس کا فارسی رسم خط ہند کے سنسکرت رسم خط سے میل نہیں کھاتا، اور یہ کہ اس سے مسلمانوں کی اسلامی ثقافت کی بو آتی ہے، جو ہندوستان کی قدیم تہذیب کی ضد ہے اور اس کی سیکولر حکومت کے منافی ہے۔

ترجمہ: لغة الهند الأردية لغة راقية ينطق بها و يفهمها كل فرد من شعب الهند سواء كان متعلماً مثقفاً أو أمياً، أما اصطلاحاتها العلمية والسياسية فعدد فاهمياها ليس بقليل أيضاً؛ لكن الحكومة اللادينية أي العلمانية تنفيها اليوم من أرض الوطن.

بعض الناس يتحدثون عن جريمة الأردية بأنها لغة مسلمي الملية التراثية؛ لأنها يوجد فيها عدد كبير من كلمات عربية وفارسية، وخطها الفارسي لا يلايم خط الهند السنسكريتي ولإنها تنبعث منها رائحة حضارة مسلمي الإسلام التي هي ضد ثقافة الهند القديمة أي العتيقة، و أيضاً تعارض حكومتها العلمانية.

(۲)

چند سال قبل تحفظ ختم نبوت کے تحت ایک کانفرنس منعقد کی گئی تھی، جس میں داعیان کرام، مفکرین اور دینی مدارس کے اساتذہ کرام کی ایک بڑی تعداد نے شرکت کی، اس کانفرنس میں چند قراردادیں طے کی گئیں، جن میں اہم بات یہ تھی کہ مرزا غلام احمد قادیانی اور ان کے متبعین دین سے خارج ہیں اور وہ مرتد ہیں، اس لئے ان کے ساتھ مسلمانوں کی طرح معاملہ کرنا اور مسلمانوں کے قبرستان میں ان کے مردوں کی تدفین نیز کسی بھی نماز میں ان کی اقتدا کرنا حرام ہے؛ اس لئے ہر طرح سے ان کا بائیکاٹ کرنا ضروری ہے۔

ترجمہ: كان عُقْدَ مؤتمر لصيانة ختم النبوة قبل بضع سنين، ساهم فيه عدد كثير من الدعاة الكرام، والمفكرين، وأساتذة المدارس الدينية، أتخذت فيه عدة قرارات، كان فيها يستحق بالذكر أن مرزا أحمد القادياني ومن اتبعهم خارجون من الدين، وهم مرتدون، فإن المعاملة معهم كالمسلمين وتدفين أمواتهم في مدفن المسلم واقتداءهم حرام في صلوة أيضاً؛ لذا علينا أن نقاطعهم في كل أمر.

(۳)

یورپ کی سب سے پہلی اور قدیم یونیورسٹی گیارہویں صدی عیسوی میں وجود میں آئی، گیارہویں صدی عیسوی سے لے کر چودہویں صدی عیسوی تک یورپ میں بہت ساری یونیورسٹیاں قائم ہوتی چلی گئیں، اسی طرح جرمن میں پہلی یونیورسٹی کی بنیاد چودہویں صدی عیسوی میں ڈالی گئی۔

ترجمہ: أسست أول وأقدم الجامعة في أوروبا في القرن الحادي عشر من المسيحي، لم يزداد عدد الجامعات في أوروبا من القرن الحادي عشر من المسيحي إلى القرن الرابع عشر من المسيحي. وهكذا أسست أول الجامعة في ألمانيا في القرن الرابع عشر من المسيحي.

(۴)

وہ زمانہ جس میں یورپ نے مختلف علوم و فنون پر توجہ دی، وہ سخت صلیبی جنگوں کا زمانہ ہے، اور یہ جنگیں گیارہویں صدی عیسوی سے چودہویں صدی عیسوی تک جاری رہیں، اکثر جنگوں میں یورپ کو شکست کا سامنا کرنا پڑا، اور پندرہویں صدی عیسوی کے چودہ سو تریپن عیسوی (۱۴۵۳ء) میں قسطنطنیہ مسلمانوں کے قبضہ میں آیا۔

ترجمہ: إن العصر الذي أقبلت فيه أوروبا على العلوم والفنون المختلفة، كان عصر الحروب الصليبية العنيفة، ولم تزل تجرى هذه الحروب من القرن الحادي عشر للميلاد إلى القرن الرابع عشر للميلاد، ولقيت أوروبا انهزاماً في أكثر الحروب، وقبض المسلمون على القسطنطينية في سنة ۱۴۵۳ م للقرن الخامس عشر للميلاد.

(۵)

انسان کا سب سے بڑا کمال یہ ہے کہ اس کا ظاہر اور باطن یکساں ہو، ایک طرف اس کا سینہ ایمان و یقین سے اور اس کا دل لازوال محبت سے معمور ہو اور دوسری طرف اس کی زبان اور اس کا عمل ان جذبات و کیفیات کی تصدیق کر رہا ہو؛ اگر یہ بات کسی انسان کو حاصل ہو جائے تو اس کے ہر قول و عمل اور اس کی ہر تقریر و تحریر میں ایک کشش اور تاثیر پیدا ہو جائے گی۔

ترجمہ: إن الكمال الأعظم للإنسان أن يكون ظاهره وباطنه سواءً وفي جانب واحد صدره معمور بالإيمان واليقين، وقلبه مملوء بالمحبة الكاملة وفي جانب آخر لسانه وعمله يصدقان بهذه العواطف والتصرفات.

إن حصل إنسان ذلك فتحدث جاذبية وتأثير في كل قوله وعمله وخطابته وكتابته.

(۶)

ترجمہ ایک فن ہے، ایک علم ہے اور اہم علم ہے اس کے اپنے قواعد و ضوابط اور اصول ہیں، اس کے ساتھ ہی صحیح ترجمہ کے لئے عملی مہارت بھی درکار ہے، عملی طور پر جتنی زیادہ مہارت، مشق اور تجربہ ہو گا اسی کے مطابق ترجمہ میں صحت اور اسلوب بیانی کی خوبی کا عنصر بھی نمایاں ہو گا۔

ترجمہ: إن الترجمة فن وعلم لها أهمية وقواعد وأصول مع ذلك أن القيام بالعمل ضروري لصحة الترجمة، ويبرز فيها عنصر الصحة وروعة الأسلوب البياني في الترجمة بقدر التمرينات والممارسات والتجارب عمليا.

نمونہ سوالات

۱۴۴

سوال نمبر ۱: ذیل کے جملوں کا ترجمہ کیجئے۔

عنقریب مجرموں کو ان کے جرم کی وجہ سے سزا دی جائے گی۔
ہندوستان کی اردو زبان ایک ترقی یافتہ زبان ہے ہر پڑھا لکھا اور ان پڑھ اس کو بولتا اور سمجھتا ہے۔
چونٹیاں موسم گرما میں اپنے رزق کا سامان مہیا کرتی ہیں، تاکہ جاڑے اور برسات کے موسم میں راحت اٹھائیں۔
میں اسپیورٹ امپورٹ کی ایک انٹرنیشنل کمپنی میں کام کرتا ہوں۔
آپ کیلگ دیکھئے اور مطلوبہ کتابیں ڈھونڈیئے۔

سوال نمبر ۲: ان اردو محاوروں کا عربی میں ترجمہ کیجئے۔

آگ لگے تو بجھے جل سے، جل میں لگے تو بجھے کیسے؟
آنکھوں میں دھول جھونکنا۔
اونچی دکان، پھیکا پکوان۔
بوئے پیڑ بول کے تو آم کہاں سے کھائے؟
جو گرجتے ہیں وہ برستے نہیں۔
جس ہانڈی میں کھائے اسی میں چھید کرے۔
خدا دیتا ہے تو چھپر پھاڑ کر دیتا ہے۔
ریاست بے سیاست نہیں چلتی۔
شہد کی طرح بیٹھا اور نیزے کی طرح تیکھا۔
صبح کا بھولا شام کو گھر آئے تو اسے بھولا نہیں کہتے۔
قدر کھو دیتا ہے ہر روز کا آنا جانا۔
کتا بھی اپنی گلی میں شیر ہوتا ہے۔

سوال نمبر ۳: ذیل میں دیئے گئے اخباری سرخیوں کا عربی میں ترجمہ کیجئے۔

تمباکو خوری اور سگریٹ نوشی کی لت سے مقابلہ کرنے کی زبردست کوششیں۔

ہنگامے کے بعد پارلیمنٹ کی کارروائی ایک ہفتہ کے لئے ملتوی۔
 جسم کو کئی بیماریوں سے بچائے رکھنے کے لئے سب سے بہتر اور آسان طریقہ ورزش ہے۔
 سائنس اور کلچر کے بین الاقوامی کلب کی تاسیس کے لئے باہمی مفاہمت کے ميمورنڈم پر دستخط۔
 امریکی اقتدار نے سیاسی پناہ ڈھونڈنے والوں کی مدد کرنے سے انکار کر دیا۔

ذیل میں دیئے گئے دونوں اقتباسات کا عربی میں ترجمہ کیجئے۔

سوال نمبر ۴:

(۱) ہندوستان کی اردو زبان ایک ترقی یافتہ زبان ہے، ہندوستان کا ہر پڑھا لکھا اور ان پڑھ فرد اس کو بولتا اور سمجھتا ہے، رہے اس کے علمی اور سیاسی مصطلحات تو اس کے سمجھنے والوں کی تعداد بھی کچھ کم نہیں، مگر آج وطن کی سیکولر (لادینی) حکومت اسے دیس نکالا دے رہی ہے۔

بعض لوگ اس کا جرم یہ بتاتے ہیں کہ اردو مسلمانوں کی قومی زبان ہے؛ کیونکہ اس میں بہت سے عربی و فارسی کے الفاظ پائے جاتے ہیں، اس کا فارسی رسم خط ہند کے سنسکرت رسم خط سے میل نہیں کھاتا، اور یہ کہ اس سے مسلمانوں کی اسلامی ثقافت کی بو آتی ہے، جو ہندوستان کی قدیم تہذیب کی ضد ہے اور اس کی سیکولر حکومت کے منافی ہے۔

(۲) وہ زمانہ جس میں یورپ نے مختلف علوم و فنون پر توجہ دی، وہ سخت صلیبی جنگوں کا زمانہ ہے، اور یہ جنگیں گیارہویں صدی عیسوی سے چودہویں صدی عیسوی تک جاری رہیں، اکثر جنگوں میں یورپ کو شکست کا سامنا کرنا پڑا، اور پندرہویں صدی عیسوی کے چودہ سو تریپن عیسوی (۱۴۵۳ء) میں قسطنطنیہ مسلمانوں کے قبضہ میں آیا۔